

歌ノレ노래 148

『セクトン チョゴリ』

(색동 저고리)

山根 俊郎

北朝鮮の童謡

この『セクトン チョゴリ』(作詞・集体=集団創作、作曲・李冕相)は、北朝鮮を代表する童謡である。北朝鮮では童謡を「児童音楽」と呼んでいる。セクトン チョゴリとは、上着の袖にいくつもの色の布地を重ねた虹模様の子供用の晴着・民族衣装である。

「ポチョンポ電子楽団 第18集 子どもの歌集1」(歌チョン・ヘソ・91年)のCDで聴ける。

この歌は、在日コリアンにとってもなじみの深い歌である。長い間、朝鮮初級学校の第1学年の音楽教科書(P48~49)に載せられていたからである。2番の歌詞に‘正月’の季節が出てくるために全体24曲の中で、年度の後半の21番目に配置されている。

☆次頁P13~P14上部の「楽譜1」参照

歌詞

♪わたしのチョゴリ セクトンチョゴリ
ゆらゆら虹のように ほんとうにきれい
工場から帰ってくるお父さんの前で
ひらひら踊れば 蝶のようです

♪わたしのチョゴリ セクトンチョゴリ
ゆらゆら虹のように ほんとうにきれい
待ちに待った正月の朝に この服を着て
元帥さまに まっさきにあいさつします
*元帥さま=金日成元帥のこと。

2番の歌詞の最後に「선참」(ソンチャム)という言葉がある。「現代朝鮮語辞典」(69年・学友書房)では、선참:名詞、(他人よりも、または他のことよりも)まず、行う次例[順番]。パソコンの「韓国語辞典」で引いても同じ説明であり、「先站」という漢字語であった。よって「まっさきに」と訳した。

異なる2番の歌詞

故金英達さんからいただいた北朝鮮の古い「歌集」(1962年発行)の『セクトン チョゴリ』は2番の歌詞が現在のものとは異なる。

☆P14下部の「楽譜2」参照

♪: 1番は、ほぼ同じ。

♩: 2番の後半部分が異なる。

わたしのチョゴリ セクトンチョゴリ
ゆらゆら虹のように ほんとうにきれい
五一節には お父さんの工場に行き
この服を着て お友達と踊ります

*五一節=5月1日のメーデーのこと

創作と改詞の時期

この歌を作曲した李冕相(리·묘상、리면상、1908. 4. 8~1989. 6. 25)

は‘人民芸術家’であり朝鮮音楽家同盟委員長を40余年間歴任した‘北朝鮮の音楽の父’である。



作曲家・李冕相

この歌の創作時期は1957年頃であろう。
☆根拠①1955年8月10日に執筆された羅フイル著「解放後10年間の児童音楽」:『解放後の朝鮮音楽』(56年・朝鮮作曲家同盟中央委員会発行)には、この歌は紹介されていない。
②第3章 戦後復旧建設と社会主義基礎建設時期の朝鮮音楽(1953. 7~1961. 9):リ・ヒム他著『解放後の朝鮮音楽』(79年・文芸出版社)のP206児童音楽。56年に初等義務教育が実施された。P208『セクトン チョゴリ』は輪舞的な性格を帯びており幼稚園児が集団生活に興味を感じるように作られた歌である。
③1957年~61年の5カ年人民経済計画と千里馬(천리마)運動により工業部門が急速に発展して「工場」が詩的な意味を持った。

2番が改詞された時期は、1967年に金日成首領の個人崇拜がエスカレートした後の72年の還暦祝賀行事や74年歌謡『新年の挨拶を奉ります』(새해인사를 드리웁니다)創作の頃に‘正月の元帥さまへのあいさつ’歳拝・忠誠のクヅョル(큰절)にすり替えられた。



「楽譜 1」

21. 색동저고리

♩ = 82



1. 내 가 입 은 저 고 리 색 동 저 고 리
 2. 내 가 입 은 저 고 리 색 동 저 고 리



아 룡 다 룡 무 지 개 정 말 고 와 요
 아 룡 다 룡 무 지 개 정 말 고 와 요





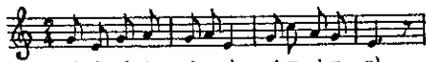
공 장 에 서 들 아 오 신 아 빠 앞 에 서
기 다 리 던 설 날 아 침 이 옷 입 고 서



당 실 당 실 춤 을 추 면 나 비 갈 대 요
원 수 님 께 선 참 으 르 인 사 드 려 요

「樂譜 2」 색동 저고리

리 면상 작곡



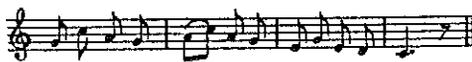
1. 내가 입은 저고리 색동저고 리



아롱아롱 무지개 정말고와 요



공장에서 돌아온 아바앞에 서



당실당실 춤-추면 나비갈대 요

2. 내가 입은 저고리 색동 저고리

아롱다롱 무지개 정말 고와요

오원질엔 아바네 공장에 가서

이 옷 입고 뭇무릎과 춤을 출래요

↑ 奥付 (原文はハングル。住所は漢字)

음악 초급 1

音楽 初級学校 第1学年用

1983年3月25日 初版発行

1992年3月25日 再版発行

編纂者 総連中央常任委員会教科書編纂委員会

発行者 学友書房 東京都板橋区小豆沢4-24-16

奥付 (原文はハングル)

歌集 (原本の表紙は 노래집)

発行者 朝鮮文学芸術総同盟出版社

印刷所 平壤総合印刷工場

1962年9月5日 印刷

1962年9月10日 発行

単価 65 銭 100,000 部

(終わり)

